



СибАК
sibac.info

ISSN: 2541-9412

СТУДЕНЧЕСКИЙ научный журнал

выпуск №35(205)

часть 4





Электронный научный журнал

СТУДЕНЧЕСКИЙ

№ 35 (205)
Ноябрь 2022 г.

Часть 4

Издается с марта 2017 года

Новосибирск
2022

УДК 08
ББК 94
С88

Председатель редколлегии:

Дмитриева Наталья Витальевна – д-р психол. наук, канд. мед. наук, проф., академик Международной академии наук педагогического образования, врач-психотерапевт, член профессиональной психотерапевтической лиги.

Редакционная коллегия:

Архипова Людмила Юрьевна – канд. мед. наук;

Бахарева Ольга Александровна – канд. юрид. наук;

Волков Владимир Петрович – канд. мед. наук;

Дядюн Кристина Владимировна – канд. юрид. наук;

Елисеев Дмитрий Викторович – канд. техн. наук;

Иванова Светлана Юрьевна – канд. пед. наук;

Корвет Надежда Григорьевна – канд. геол.-минерал. наук;

Королев Владимир Степанович – канд. физ.-мат. наук;

Костылева Светлана Юрьевна – канд. экон. наук, канд. филол. наук;

Ларионов Максим Викторович – д-р биол. наук;

Немирова Любовь Федоровна – канд. техн. наук;

Сүлеймен Ерлан Мэлсұлы – канд. хим. наук, PhD;

Сүлеймен (Касымканова) Райгүл Нұрбекқызы – PhD по специальности «Физика»

Шаяхметова Венера Рюзальевна – канд. ист. наук;

С88 Студенческий: научный журнал. – № 35 (205). Часть 4. Новосибирск: Изд. ООО «СибАК», 2022. – 56 с. – Электрон. версия. печ. публ. – [https://sibac.info/archive/journal/student/35\(205_4\).pdf](https://sibac.info/archive/journal/student/35(205_4).pdf).

Электронный научный журнал «Студенческий» отражает результаты научных исследований, проведенных представителями различных школ и направлений современной науки.

Данное издание будет полезно магистрам, студентам, исследователям и всем интересующимся актуальным состоянием и тенденциями развития современной науки.

ISSN 2541-9412

ББК 94

© ООО «СибАК», 2022 г.

Рубрика «Филология»	38
ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОНЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ	38
Корчагин Кирилл Павлович Оршанская Евгения Геннадьевна	
СОВРЕМЕННЫЙ ЯЗЫК МОЛОДЕЖИ. МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ	45
Науkenова Еркемай Бауржановна Шаймаганбетова Жанар Жексенбаевна	
Рубрика «Экология»	48
ОЧИСТКА СТОЧНЫХ ВОД ПРЕДПРИЯТИЙ НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ	48
Шайхайдарова Лилия Ирековна	
ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО СТРОИТЕЛЬСТВА	50
Шарикова Анастасия Алексеевна	

РУБРИКА «ФИЛОЛОГИЯ»

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОНЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ

Корчагин Кирилл Павлович

студент,

Институт педагогического образования,

Сибирский государственный индустриальный университет,

РФ, г. Новокузнецк

E-mail: scarface044@mail.ru

Оршанская Евгения Геннадьевна

научный руководитель,

проф. кафедры филологии, д-р педагогических наук,

Сибирский государственный индустриальный университет,

РФ, г. Новокузнецк

E-mail: jenah17@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Данная статья рассматривает использование программ для выполнения онлайн перевода. Сравниваются самые популярные сервисы, представленные на рынке в данный момент, также анализируется потребность студентов в использовании данной программы.

Ключевые слова: онлайн переводчик, перевод, студент, анализ, рынок.

С давних времён человечество стремилось понять друг друга, однако это не так просто сделать, когда языков на планете существует не одна сотня. В связи с этой трудностью и появились люди, которые умели говорить на нескольких языках – переводчики. Такие люди были стратегически важны для страны, поскольку открывали новые возможности в международной политике, медицине и науке в целом. Сегодня профессия переводчика не утратила своей актуальности, эти люди по-прежнему служат на благо общества в различных сферах его жизни, однако многое изменилось в эпоху глобализации и теперь каждый обязан знать минимум 2 языка – свой родной и английский для комфортной обыденной жизни. Так случилось из-за признания английского языка международным. С одной стороны, люди из различных стран стали при общении больше понимать друг друга и создавать нечто, действительно, грандиозное вместе, с другой, наблюдается процесс утраты народной идентичности – народная культура постепенно становится частью популярной культуры, а технический прогресс, тем временем, стремительно развивается. В этой связи и появился такой феномен, как онлайн переводчик [3].

Онлайн переводчик – это программный продукт, целью которого является перевод с одного языка на другой при помощи машинных алгоритмов [2]. В общем виде данный сервис представляет собой веб-страницу, на которой находится разделённое окно ввода, где слева необходимо ввести языковую конструкцию, справа будет показан её перевод (рис. 1). Всё просто, но и в такой простой схеме есть много нюансов.

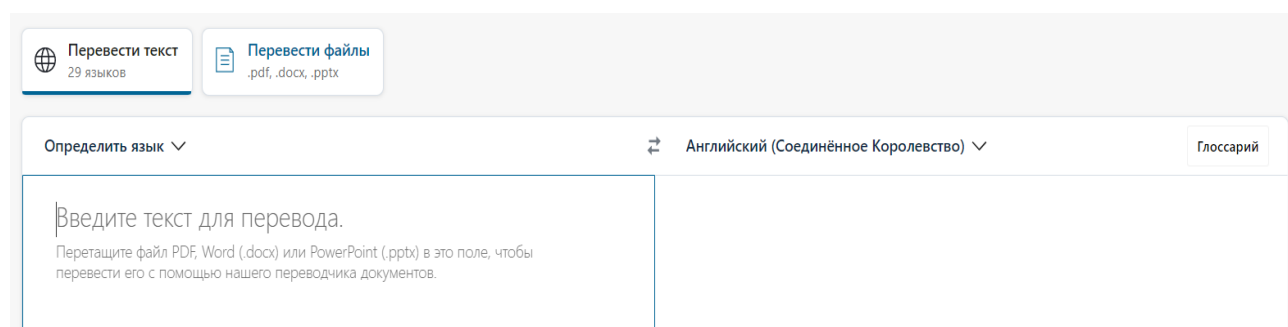


Рисунок 1. Стандартный внешний вид онлайн переводчика

С развитием интернета появилось огромное количество сервисов, относящихся к категории «онлайн переводчик» (по некоторым подсчётам более ста) [6], однако в рамках данной статьи рассмотрены лишь наиболее популярные среди студентов (по результатам анкетирования, которые приведены ниже):

- DeepL;
- Google translate;
- Яндекс переводчик;
- Reverso переводчик.

В качестве критериев для оценки рентабельности сервиса мы выделили:

- качество машинного перевода;
- понимание переводчиком контекста фразы;
- наличие словаря синонимов, глоссария и т.п.;
- наличие озвучивания вводимых и выводимых фраз;
- возможность перевода файлов PDF, DOCX и т.п.

В основном, студенты используют онлайн переводчики для чтения текстов – проверяют произношение слов, переводят текст с английского языка на русский, а также переводят предложения с русского языка на английский при выполнении различных заданий.

Используя текст одного из подобных заданий выполнен перевод текста с английского языка на русский при помощи указанных онлайн переводчиков. Результаты перевода представлены в таблице 1.

Таблица 1.

Анализ качества онлайн перевода с английского языка на русский язык

Исходный текст
A <u>routine</u> is the <u>usual</u> series of things that you do at a particular time. It is <u>also</u> the practice of regularly doing things in a fixed order. Daily habits may vary depending on a person. They may include such things as water consumption, exercise, personal development or eating healthily. No matter the case, these small activities form a system according to which we all function. And such a system determines how we work, how our relationships look, and what we still need to improve or change to become better, both at work and in personal life [5].
DeepL
Рутина – это обычный ряд действий, которые вы выполняете в определенное время. Это также практика регулярного выполнения действий в определенном порядке. Ежедневные привычки могут варьироваться в зависимости от человека. Они могут включать такие вещи, как потребление воды, физические упражнения, развитие личности или здоровое питание. Независимо от ситуации, эти небольшие действия образуют систему, в соответствии с которой мы все функционируем. И такая система определяет, как мы работаем, как выглядят наши отношения и что нам еще нужно улучшить или изменить, чтобы стать лучше, как на работе, так и в личной жизни.

Продолжение таблицы 1.

Google translate
Рутинa – это обычная серия вещей, которые вы делаете в определенное время. Это также практика регулярного выполнения действий в установленном порядке. Ежедневные привычки могут варьироваться в зависимости от человека. Они могут включать такие вещи, как потребление воды, физические упражнения, личное развитие или здоровое питание. Как бы то ни было, эти небольшие действия образуют систему, в соответствии с которой мы все функционируем. И такая система определяет, как мы работаем, как выглядят наши отношения и что нам еще нужно улучшить или изменить, чтобы стать лучше, как на работе, так и в личной жизни.
Яндекс переводчик
Рутинa – это обычный набор действий, которые вы делаете в определенное время. Это также практика регулярного выполнения действий в определенном порядке. Ежедневные привычки могут варьироваться в зависимости от человека. Они могут включать такие вещи, как потребление воды, физические упражнения, личностное развитие или здоровое питание. Как бы то ни было, эти небольшие действия формируют систему, в соответствии с которой мы все функционируем. И такая система определяет, как мы работаем, как выглядят наши отношения и что нам еще нужно улучшить или изменить, чтобы стать лучше, как на работе, так и в личной жизни.
Reverso переводчик
Рутинa – это обычная серия вещей, которые вы делаете в определенное время. Это также практика регулярно делать вещи в фиксированном порядке. Ежедневные привычки могут варьироваться в зависимости от человека. Они могут включать в себя такие вещи, как потребление воды, физические упражнения, личное развитие или здоровое питание. Как бы то ни было, эти мелкие действия образуют систему, в соответствии с которой мы все функционируем. Такая система определяет, как мы работаем, как наши отношения выглядят, и что нам еще нужно улучшить или изменить, чтобы стать лучше, как на работе, так и в личной жизни.

На основании анализа перевода предложенных отрывков можно сделать вывод о том, что DeepL и Яндекс переводчики находятся примерно на одном уровне качества исполнения. Они отличаются от конкурентов тем, что переводят фразы не напрямую, а с учётом контекста – это можно увидеть уже с первого предложения, где DeepL перевёл: «Рутинa – это обычный ряд действий», Reverso перевёл: «Рутинa – это обычная серия вещей». Поскольку текст весьма прост, ошибок здесь мало, в целом, даже можно сказать, что все онлайн переводчики справились со своей задачей хорошо и передали суть текста, однако, в любом случае, очень важно мыслить самостоятельно, а данные сервисы использовать исключительно для того, чтобы помогать себе в работе с отдельными единицами языка, особенно, что касается художественной литературы.

Для более детального анализа мы рассмотрели также перевод с русского языка на английский на примере одного из типовых заданий для студентов – составление рассказа:

Write a paragraph about a shop nearby. Write about:

- what it's called;
- where it is;
- what it sells;
- why you like it;
- opening times;
- the best time to go there;
- the people there.

Для оценивания качества русско-английского перевода также была составлена таблица.

Таблица 2.

Анализ онлайн перевода перевода с русского языка на английский язык

Исходный текст
В этом году в соседнем доме открылся новый магазин. Он называется «Монетка». В нем продаются продукты, напитки, бытовая химия. Мне нравится этот магазин, потому что там также можно купить гамбургер и горячий кофе на вынос. Магазин работает с 7.30 до 23 часов. Самое лучшее время для посещения магазина – с 20 до 22 часов. Продавцы здесь вежливые, доброжелательные. Все продукты свежие.
DeepL
This year a new shop opened next door. It is called Coinette. It sells groceries, drinks and household chemicals. I like this shop because you can also buy a hamburger and hot coffee to go. The shop is open from 7.30 am to 11 pm. The best time to visit the shop is from 8 p.m. to 10 p.m. The vendors are polite and friendly. All the products are fresh.
Google translate
This year, a new store opened in a neighboring house. It's called "Coin". It sells food, drinks, household chemicals. I like this store because you can also get a hamburger and hot coffee to go there. The store is open from 7:30 am to 11:00 pm. The best time to visit the store is from 20:00 to 22:00. The sales people here are polite and friendly. All products are fresh.
Яндекс переводчик
This year, a new store opened in the neighboring house. It's called a "Coin". It sells food, beverages, household chemicals. I like this store because you can also buy a hamburger and hot takeaway coffee there. The store is open from 7.30 to 23 hours. The best time to visit the store is from 20 to 22 hours. The sellers here are polite, friendly. All products are fresh.
Reverso переводчик
This year, a new store was opened in a neighboring house. It is called "Coin". It sells products, drinks, household chemicals. I like this store because there you can also buy a burger and hot coffee to go. The store is open from 7.30 to 23 hours. The best time to visit the store – from 20 to 22 hours. Sellers here are polite, friendly. All products are fresh.

Исходя из анализа перевода данных отрывков было выявлено, что программы-переводчики более точно переводят тексты с английского языка на русский, поскольку чаще при переводе учитывают особенности языка. Например, где Яндекс переводчик и Reverso перевели часы работы магазина простейшей конструкцией «from 7.30 to 23 hours», переводчики DeepL и Google перевели более правильно для английской грамматики «from 7.30 a.m. to 11 p.m» [4]. Ключевая особенность переводчика DeepL заключается в том, что он выбирает нетипичные для онлайн переводчика выражения и вносит определённую художественность в текст, например, если DeepL перевёл название магазина как "Coin", то DeepL перевёл как "Coinette", не поставив кавычек, что касается этого же предложения, то DeepL и Reverso не сокращают конструкции в предложении, как это принято и вместо "It's" переводят как "It is". Также хотелось бы обратить внимание на выражение «на вынос»: данное выражение DeepL и Reverso перевели простой конструкцией – "to go", Google translate перевёл как "to go there", а Яндекс переводчик перевёл конструкцией "takeaway there".

В целом, на основе результатов перевода, можно сказать, что DeepL и Reverso нельзя рекомендовать для перевода с русского языка на английский язык, поскольку они неточно передают смысл текста. Для подобных переводов более подходит переводчик от компании Яндекс или Google (тем не менее, они не смогли перевести предложения с использованием страдательного залога). Можно сказать, что переводы от данных сервисов более точны и в меньшей степени искажают первоначальный смысл предложений. Однако любая программа-переводчик допускает ошибки, например, при переводе первого предложения следует использовать время the Present Perfect. При выборе перевода для слова «дом» использовалось

только слово "house" без учета возможных и наиболее подходящих вариантов типа "block of flats".

Для оценивания по другим критериям была составлена следующая таблица:

Таблица 3.

Дополнительные функции сервиса

Переводчик	Наличие словаря	Озвучение фраз	Загрузка файлов	Перевод сайтов
«DeepL»	+	+	+	-
«Google translate»	+	+	+	+
«Яндекс переводчик»	+	+	+	+
«Reverso переводчик»	+	+	+	-

Проведённое сравнение показало, что более качественный и надёжный переводчик – это переводчик от компании Яндекс, поскольку помимо неплохого перевода он предлагает множество других возможностей в виде перевода сайтов, потокового видео и документов, а также имеет словарь синонимов.

Однако, чтобы понять, какое отношение к переводчикам среди народных масс, было проведено исследование использования онлайн-переводчиков студентами в процессе самостоятельной работы.

В рамках исследования было опрошено 60 студентов Института педагогического образования ФГБОУ ВО «Сибирский государственный индустриальный университет» в возрасте от 16 до 24 лет, обучающихся на 1-3 курсах.

Вопросы в анкете были следующие:

1. Пользуетесь ли вы переводчиком в процессе самостоятельной работы?

- А) Да, пользуюсь часто
- Б) Да, пользуюсь, но редко
- В) Совсем не пользуюсь

2. Каким переводчиком вы пользуетесь?

- А) DeepL
- Б) Google translate
- В) Яндекс переводчик
- Г) Reverso переводчик

3. По какой причине вы используете онлайн переводчик?

- А) Перевод неизвестных слов
- Б) Поиск неизвестных значений слова
- В) Поиск синонимов к слову
- Г) Анализ произношения
- Д) Перевод целых текстов

4. Какое значение имеет для онлайн переводчик?

- А) Для меня это основной инструмент при работе с языком
- Б) Для меня это вспомогательный инструмент при работе с языком
- В) Для меня это несущественная программа
- Г) Для меня это инструмент коммуникации на иностранном языке

5. Каким вы себе представляете будущее онлайн перевода?

А) Онлайн переводчик станет основным посредником для общения между людьми из различных стран.

Б) Онлайн переводчик умрёт как технология, поскольку люди будут стремиться к анти-глобализму.

В) Онлайн переводчик навсегда останется вспомогательной программой для тех, кто не знает языка.

Первый вопрос показал, что большинство студентов (57,9 %) часто используют онлайн переводчик в процессе самостоятельной работы. Оставшаяся часть студентов выбрала вариант «Пользуюсь, но редко» и один человек отметил, что не пользуется сервисом вовсе. Это показывает, что большинство студентов имеют слабое представление об английском языке, его конструкциях и единицах.

Второй вопрос был направлен на подтверждение объективности нашего исследования в выборе лучшего переводчика. Победу одержал «Яндекс переводчик» с результатом в 54,4 %. Может быть, это объективная оценка его преимуществ студентами или же превалирует тот факт, что у многих студентов браузер от компании «Яндекс» – подробности подобного выбора нам неизвестны, но известно то, что компания «Google» теряет позиции на рынке, а DeepL с результатом в 3,5 % мало известен в нашей стране. Переводчик от Reverso заслуженно занимает последнее место, поскольку он никому не нужен из-за большого количества более развитых сервисов-конкурентов.

При ответе на третий вопрос студенты отметили, что используют переводчик в основном для перевода неизвестных слов и выражений (84,5 %), однако пугает, что 45 % опрошенных используют переводчик для перевода целых текстов, что может свидетельствовать о нежелании тратить время на выполнение заданий, а также о неумении некоторых студентов перевести предложения и тексты с изучаемого языка на родной.

Четвёртый вопрос обнадежил, поскольку выяснилось, что для большинства студентов переводчик – это вспомогательная программа (57 %), однако в то же время 33 % проголосовали за то, что для них переводчик – основная программа при работе с языком.

При ответе на пятый вопрос студенты указали, что они не видят в данном сервисе развития. По мнению большинства, опрошенных (74 %) онлайн переводчик навсегда останется сервисом-помощником при работе с языком. Это говорит нам о том, что в ближайшее время глобального развития данной технологии не будет, так как пользователи в этом мало заинтересованы.

Анализ ответов студентов показал, что онлайн-переводчик в настоящее время является исключительно вспомогательной программой и в ближайшее время таковым останется, но при этом также стоит отметить, что среди студентов данная программа широко и часто используется, что является опасной тенденцией и если она продолжится, будущее поколение профессионалов, работающих с языком, будет в разы менее продуктивно работать и не сможет справиться с конкурентом в виде постоянно развивающегося компьютерного интеллекта. Именно это пугает и спасти положение может только сам человек, отказавшись от подобных программ в пользу словарей и учебных пособий, наглядного и аудиоматериала с живой речью.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что онлайн переводчик, не смотря на функциональность, нуждается в корректировке профессионалом, поскольку часто допускает ошибки в определении времени, лица, контекста, смысла фразы. Возможно, когда-нибудь это изменится, но сегодня профессия переводчика весьма востребована и необходима и к подобным программам не стоит относиться как к основному инструменту при работе с языком, а, скорее, как к вспомогательному.

Список литературы:

1. Ахметзянова Д.И. Обучение переводчиков онлайн: особенности различных средств реализации обучения / Д.И. Ахметзянова // Ученые записки ИСГЗ. – 2017. – Т.15, № 1. – С. 56–62.
2. Гусева Т.И. Онлайн-переводчики: вред или польза? / Т.И. Гусева, Н.С. Мерзлякова // Научно-техническое творчество молодежи как инновационный ресурс современного общества : материалы науч.-практ. конф. – Кумертау, 2014. – С. 15–18.

3. Иванова В.Р. Об актуальности применения онлайн-переводчиков в технических вузах / В.Р. Иванова, В.К. Газизова. – DOI: 10.17150/2411-6262.2021.12(1).13 // Baikal Research Journal. – 2021. – Т. 12, № 1.
4. Как работает нейросеть Google Translate / Cossa // [электронный ресурс] – URL: <https://www.cossa.ru/trends/196086/>
5. Практика речи. Я и мое окружение : методические указания / М-во науки и высш. образования Российской Федерации, Сиб. гос. индустр. ун-т, Каф. филологии ; сост.: Ю.С. Серенков, Е.Г. Оршанская. – Новокузнецк : Издательский центр СибГИУ, 2021. – URL: <http://library.sibsiu.ru>.)
6. Зачем нужны онлайн-переводчики: [электронный ресурс]. – URL: <http://mrtranslate.ru/news/news-5.html>